

HOLY SEE PRESS OFFICE
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE



BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIEGE
PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL

BOLLETTINO

SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE

N. 0463

Lunedì 16.09.2002

Pubblicazione: Immediata

Sommario:

- ◆ **LE UDIENZE**
- ◆ **UDIENZA AL "FÚTBOL CLUB REAL MADRID"**
- ◆ **TELEGRAMMA DI CORDOGLIO DEL SANTO PADRE PER LE VITTIME DEL MALTEMPO IN GUATEMALA**

◆ **LE UDIENZE**

LE UDIENZE

Il Santo Padre ha ricevuto questa mattina in udienza, nel Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo:

Ecc.mi Presuli della Conferenza Episcopale del Brasile (Oeste 1 - 2), in Visita "ad Limina Apostolorum":

S.E. Mons. Bonifácio Piccinini, S.D.B., Arcivescovo di Cuiabá;

S.E. Mons. Vitório Pavanello, S.D.B., Arcivescovo di Campo Grande;

S.E. Mons. Izidoro Kosinski, C.M., Vescovo di Três Lagoas;

S.E. il Signor Thierry Muûls, Ambasciatore del Belgio, in visita di congedo;

Squadra di calcio del Real Madrid.

[01412-01.01]

UDIENZA AL "FÚTBOL CLUB REAL MADRID"

Nel Cortile interno del Palazzo Apostolico di Castel Gandolfo, Giovanni Paolo II ha ricevuto questa mattina in Udienza una Delegazione del "Fútbol Club Real Madrid".

Questo il saluto rivolto dal Santo Padre ai dirigenti, ai tecnici e ai giocatori della squadra di calcio madrilenas:

• PAROLE DEL SANTO PADRE

Señor Presidente,
Señoras y Señores:

Me es grato recibir a los miembros de la Junta Directiva, a los técnicos y deportistas del *Fútbol Club Real Madrid*, así como a sus acompañantes. Agradezco las amables palabras del Señor Presidente de la entidad, que ha querido interpretar vuestros sentimientos.

La Iglesia, como señalé durante el *Jubileo de los deportistas* (29.X.2000), considera el deporte como un instrumento de educación cuando fomenta elevados ideales humanos y espirituales; cuando forma de manera integral a los jóvenes en valores como la lealtad, la perseverancia, la amistad, la solidaridad y la paz. El deporte, superando la diversidad de culturas e ideologías, es una ocasión idónea de diálogo y entendimiento entre los pueblos, para la construcción de la deseada civilización del amor.

Os invito, pues, a poner en práctica estos valores, basados en la dignidad de la persona humana, frente a posibles intereses que pueden ensombrecer la nobleza del deporte mismo. Que para ello os acompañe siempre la protección maternal de la Virgen de la Almudena, Patrona de Madrid. Al renovaros mi agradecimiento por vuestra visita, os imparto con afecto mi Bendición Apostólica, que hago extensiva a vuestras familias.

[01413-04.01] [Texto original: Español]

TELEGRAMMA DI CORDOGLIO DEL SANTO PADRE PER LE VITTIME DEL MALTEMPO IN GUATEMALA

Pubblichiamo di seguito il testo del telegramma inviato dal Segretario di Stato, Card. Angelo Sodano, al Nunzio Apostolico in Guatemala S.E. Mons. Ramiro Moliner Inglés, per esprimere il cordoglio del Santo Padre per le numerose vittime causate nei giorni scorsi dal maltempo e dalle frane che hanno colpito diverse zone del Guatemala:

ANTE LA TRISTE NOTICIA DE LOS ALUDES QUE HAN PROVOCADO GRAVES DAÑOS Y NUMEROSAS VICTIMAS EN VARIAS ZONAS DEL PAÍS, EL SANTO PADRE DESEA HACER PRESENTE SU ESPECIAL CERCANÍA A LOS DAMNIFICADOS, OFRECIENDO SUFRAGIOS POR EL ETERNO DESCANSO POR LOS FALLECIDOS Y ROGANDO AL TODOPODEROSO QUE CONCEDA CONSUELO Y ESPERANZA CRISTIANA A CUANTOS SUFREN ESTA DURA ADVERSIDAD.

ASIMISMO, EXHORTA TANTO A LAS INSTITUCIONES NACIONALES E INTERNACIONALES COMO A TODAS LAS PERSONAS DE BUENA VOLUNTAD A QUE INTENSIFIQUEN LA SOLIDARIDAD Y CARIDAD FRATERNA, APORTANDO LAS AYUDAS NECESARIAS PARA SUPERAR LA DRAMÁTICA SITUACIÓN EN QUE HAN QUEDADO SUMIDAS MUCHAS FAMILIAS GUATEMALTECAS.

MIENTRAS EXPRESA SU SENTIDO PÉSAME A LOS FAMILIARES DE LOS FALLECIDOS, SU SANTIDAD ALIENTA CON PATERNAL SOLICITUD A TODOS LOS AFECTADOS POR ESTA TRAGEDIA, A LOS QUE IMPARTE DE CORAZÓN LA CONFORTADORA BENDICIÓN APOSTOLICA, COMO SIGNO DE AFECTO AL QUERIDO PUEBLO DE GUATEMALA, QUE CON TANTO CARIÑO LE RECIBIÓ DURANTE SU RECIENTE

VISITA APOSTÓLICA.

CARDENAL ANGELO SODANO
SECRETARIO DE ESTADO DE SU SANTIDAD

[01414-04.01] [Texto original: Español]
